

# 14天! 完美攻克四六级 新题型 汉译英



14天完胜四六级新题型  
汉译英翻译技巧全攻略  
中外名师联手倾力打造  
**最权威、最地道、最靠谱、  
最有爱的备考用书!**

张曦 著

14天! 完美攻克四六级

新题型<sup>之</sup>  
汉译英

## 图书在版编目(CIP)数据

14天完美攻克四六级新题型之汉译英 / 张曦著. —  
杭州: 浙江教育出版社, 2013.11  
ISBN 978-7-5536-1350-5

I. ①1… II. ①张… III. ①大学英语水平考试—翻  
译—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第266759号

## 14天完美攻克四六级新题型之汉译英

---

作 者 张 曦

责任编辑 孔令宇 刘莉莉

责任校对 蔡 歆

责任印务 陆 江

封面设计 黄 蕊

版式设计 路 星

出版发行 浙江教育出版社

(杭州市天目山路40号 邮编: 310013)

印 刷 北京鑫丰华彩印有限公司

开 本 710×1000 1/16

印 张 11

字 数 140 000

版 次 2013 年 11 月第 1 版

印 次 2013 年 11 月第 1 次印刷

标准书号 ISBN 978-7-5536-1350-5

定 价 22.60元

联系电话 0571-85170300-80928

电子邮箱 bj62605588@163.com

网 址 www.zjeph.com

---

[ 版权所有, 侵权必究 ]

如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题, 请拨打服务热线: 010-62605166。

# P 前言

## Preface

大学英语四六级考试是由国家教育部高等教育司主持的全国性教学考试，目的是使大学生通过备考具备较强的阅读能力、一定的听和译的能力以及初步的写和说的能力，使大学生能以英语为工具，获取各专业所需信息。

自2013年12月四六级考试起，全国大学英语四六级考试委员会对四六级考试的试卷结构和测试题型做了局部调整。其中最为突出的是加大了对翻译能力的考查，将原来的单句翻译调整为段落翻译(汉译英)。改革后的汉译英题型占试卷15%的分数比重，翻译内容涉及中国历史、文化、经济与社会发展等方面。四级汉译英的段落长度为140~160个汉字，六级汉译英段落长度为180~200个汉字。

本书按照大学英语四六级考试新题型的大纲要求，针对最具挑战性的汉译英新题型而编写，具有以下特点：

**针对考试，素材权威。**本书针对四六级考试汉译英新题型内容要求，选取的例句和段落题材以中国历史、文化、经济与社会发展为主，涉及中国的传统节日、家族观念、孝道和谦虚等美德、中国功夫、琴棋书画等，最大程度地贴近官方样题。本书提供的译文准确、地道，不仅能帮助考生快速掌握与中国文化相关的内容的地道译法，

而且能增进考生对中国传统文化的了解，为考生用英语传播中华文化打下良好基础。

**分门别类，技巧突出。**本书针对汉译英新题型，将各种翻译方法条分缕析、分门别类，精心整理出主语选择、调整语序、词性转换法、增译法、减译法、合并译法等实用翻译技巧，分章节进行重点突破，帮助考生轻松搞定汉译英新题型的所有难点。同时，针对汉语中的特殊句型，如无主句、“让”字句、“使”字句等，总结出可行的翻译方法，避免译文陷入中式英语的误区。此外，本书还专设一章，讲解汉译英时如何采用亮点结构和句型，旨在帮助考生轻松获取汉译英高分。

**外编审核，译文精当。**本书所有英语译文，大至段落的翻译，小至冠词的使用，均经过外籍专家仔细审核，确保译文既简洁精准，又符合英语表达习惯，完全去除中式英语的痕迹。

不积跬步，无以至千里；不积小流，无以成江海。翻译能力的提高不可能在朝夕之间实现，我们希望考生利用本书的14个章节，在14天里循序渐进，进行充分的积累和训练，在最短时间内攻克汉译英新题型，从而在考场上取得理想的成绩。本书为参加大学英语四六级考试的考生而编，也可供对翻译感兴趣的程度相当的英语学习者使用。

由于时间仓促，加之水平有限，书中难免有疏漏之处，敬请读者批评指正。

编者

2013年10月

# Contents

## Day 01

### 第一章

主语选择 / 1

## Day 02

### 第二章

无主句的翻译 / 11

## Day 03

### 第三章

调整语序 / 21

## Day 04

### 第四章

词性转换法 / 33

## Day 05

### 第五章

动词时态的翻译 / 45

## Day 06

### 第六章

减译法 / 55

## Day 07

### 第七章

增译法 / 67

## Day 08

### 第八章

合并译法(一): 使用从句 / 77

## Day 09

### 第九章

合并译法(二): 使用非谓语动词 / 89

## Day 10

### 第十章

合并译法(三): 使用短语 / 99

## Day 11

### 第十一章

“让”字句的译法 / 109

## Day 12

### 第十二章

“使”字句的译法 / 121

## Day 13

### 第十三章

汉语习语的翻译 / 131

## Day 14

### 第十四章

采用亮点结构和句型 / 141

附: 最新四六级官方样题 / 151

# 第一章

## 主语选择

汉语和英语在主语的使用上差别很大。汉语中主语的概念比较广，涵义很宽，具有较大的词类兼容性，可由名词、代词、数词及各类词组等来充当。汉语的主语与谓语之间并非一定是动作上的支配关系，在语法上也不追求主谓一致，甚至有很多汉语句子没有主语。但英语中的主语具有举足轻重的作用，它制约着谓语的单复数的变化，与谓语之间存在着严格的语法上的一致关系，且通常只能由代词、名词、名词性短语或名词性从句来充当。汉译英时，如果完全按照汉语的主语来确定译文的主语，译文可能会生硬晦涩，或是逻辑不通。因此，主语选择是汉译英非常重要的一步。译者在选择主语前要充分理解汉语句子，并注意译文的主谓搭配是否合理，句子的话题是否突出以及译文的句子是否平衡。



## 专题技巧

### 1 主谓合理搭配

英语是逻辑性较强的语言，确定句子主干时需要确定主语和谓语是否具有合理的逻辑关系，即主语是否为施动者，谓语动词的动作能否由主语来实施。如果主谓搭配不合理，必须调换主语或谓语。

**例1** 现在全世界各地都在学习中国功夫。

**参考译文** Nowadays, Chinese *kung fu* is being learned all across the world.

**注解** “全世界各地”不可能“学习中国功夫”，“人”才能“学习中国功夫”，所以原文其实省略了真正的主语“人”。翻译时可以增译主语，也可以采用被动语态来翻译。“全世界各地”应译为状语。

**例2** 中国人交朋友，最重要的原则是“诚”和“信”。

**参考译文** Chinese people try to maintain two most important principles in friendship: sincerity and faithfulness.

**注解** 原文可以选择“中国人”或“原则”作主语，如果选择“中国人”作主语，原文就可转化为“中国人交朋友时坚持的最重要的原则是‘诚’和‘信’”来翻译，主语和谓语的搭配就合理了。

### 2 突出句子的话题

汉语中存在着主语和话题的区别，二者的语法性质和语义特征很不一样。主语在语法性质上是一个结构成分，在语义上是行为动作的施动者。而话题则是句子其余部分的陈述对象。例如，在“世博会的目的是……”这个句子中，话题是“世博会”，主语是“目的”。为了突出句子的话题，汉译英时可以选择话题作为译文的主语。

**例1** 茶的品种不同，制法也不同。

**参考译文** Tea differs in type and method of production.

**注解** 原文从“品种”和“制法”两个方面对话题“茶”作了说明，译文可采用“茶”作

为主语，转化成“茶在品种和制法方面不同”来翻译。

**例2** 人们学习功夫的目的是防卫而不是攻击。

**参考译文** People learn *kung fu* not to attack but to defend.

**注解** 译文没有用“目的”作主语，而是把“人们”作为主语，将“目的是防卫而不是攻击”转换为不定式结构表目的。

**例3** 最能代表中国功夫的是太极拳。

**参考译文** *Tai chi* is the best representative of *kung fu*.

**注解** 本句可以按照汉语的结构去翻译：What best represents Chinese *kung fu* is *tai chi*。也可以像参考译文一样，选用“太极拳”作主语，使话题一目了然，句子的意义更加清楚了。

**例4** 筷子的用料种类各有不同，选材包括竹子、木材、玉石、象牙、塑料、金银等。

**参考译文** Chopsticks can be made of a variety of materials, including bamboo, wood, jade, ivory, plastic, gold and silver.

**注解** 原文的主语是“用料”，译文采用“筷子”作为主语，使叙述的话题更为突出。

### 3 注意句子平衡

英语句式的构建往往遵循“尾重原则”，即将篇幅上相对较长、结构上相对复杂或者内容上相对核心的内容置于全句的末端，而不是句首或句中。该原则在英语中使用得较为普遍。在翻译实践中，如果按照原文的主谓结构翻译会出现句子失衡的情况，译者可以利用形式主语it、被动语态、存在句型等，将复杂的句式置于句尾，力求达到英语句子的平衡。

**例1** 游览北京、上海、西安，最好是在春、秋两季。

**参考译文** Spring and autumn are the best times to tour cities like Beijing, Shanghai and Xi'an.

**注解** 参考译文选用“春、秋两季”作为主语，译文的句式结构较为平衡。

**例2** 游览西湖及周围景点花上两天时间较为合适。

**参考译文1** It is advisable for tourists to take two days to tour West Lake and the scenic

spots around it.

**参考译文2** A two-day tour is ideal for West Lake and the scenic spots around it.

**注解** 如果用“游览西湖及周围景点花上两天时间”作为主语，大量信息会聚集在句首，译文的句子结构会失去平衡。参考译文1采用it作为形式主语，将“游览西湖及周围景点花上两天时间”译为不定式结构置于句尾。参考译文2采用a two-day tour作为主语。这两种译文的句式结构都较为平衡。

**例3** 上海品种繁多的小吃、糕点和手工艺品、纺织品，会使您感到满意。

**参考译文** You will be satisfied with a wide variety of snacks, cakes, handicrafts and textiles in Shanghai.

**注解** 如果选用“上海品种繁多的小吃、糕点和手工艺品、纺织品”作主语，句子有头重脚轻的感觉，句式显得不平衡。如果采用被动语态翻译，选择you作为主语，就可以把内容庞杂的信息置于句尾，句式就平衡了许多。

## 段落精解

### No.1

#### 过年

在从前的农业社会里，中国人最重要的节日就是过年。对过去的一年来说，这是结束；对未来的一年来说，这是开始。一进入腊月，街头巷尾就充满了过年的气氛，这种气氛要持续一个半月之久。大家不仅借着各种游乐节目来调剂一年来的辛劳，同时也在游乐中流露着一种乐观进取的精神。过年时，每家门上都贴上了春联，耀眼的红纸增加了人们的喜气，优美的字句提供了勉励。

#### 1 翻译要点解析

(1) 从前的农业社会里，中国人最重要的节日就是过年。

**解析** 本句如果采用“过年”作为译文的主语，段落的话题会在开篇处显得更为突出。同时，第二句中两个并列句子的主语“这”指的正是“过年”，因此本句如选用

Spring Festival作主语，下文也会更加连贯。

**参考译文** In China's formerly agricultural society, Spring Festival was the most important holiday.

(2) 对过去的一年来说，这是结束；对未来的一年来说，这是开始。

**解析** 本句两个并列句中的“这”指的都是上文的“过年”，翻译时可以用代词it指代“这”字。

**参考译文** It was the end of the previous year and the beginning of the next.

(3) 一进入腊月，街头巷尾就充满了过年的气氛，这种气氛要持续一个半月之久。

**解析** “一进入腊月”是无主句，不妨将其转化为“腊月一开始”，这样此句话就有了主语。在“街头巷尾就充满了过年的气氛”中，如果选用“过年的气氛”作为主语，就转化成了极具英语特色的非人称主语句(即主语是抽象名词构成的句子)，表达效果会更好。“这种气氛要持续一个半月之久”中的主语“这种气氛”正是指上文的“过年的气氛”，翻译时不妨加以省略，将“持续一个半月之久”转变为介词短语for a month and a half，衔接到前面的句子上。

**参考译文** When the twelfth month of the lunar year began, the happiness of new-year celebration pervaded the streets for a month and a half.

(4) 大家不仅借着各种游乐节目来调剂一年来的辛劳，同时也在游乐中流露着一种乐观进取的精神。

**解析** “借着各种游乐节目来调剂一年来的辛劳”中有两个动词短语，而英语的动词使用频率不及汉语高，所以翻译时可以把“借着各种游乐节目”处理为介词短语with entertainment，作为方式状语。

**参考译文** People sought relief from the previous year's weariness with entertainment that focused on optimism and enterprise.

(5) 过年时，每家门上都贴上了春联，耀眼的红纸增加了人们的喜气，优美的字句提供了勉励。

**解析** “每家门上”是“贴上了春联”的方位，而不是“贴上了春联”的主语。本句可以将“贴上了春联”视为无主句，采用被动语态来翻译，即将“春联”作为译文句子的主语。“耀眼的红纸增加了人们的喜气，优美的字句提供了勉励”这两个短句是对春联的具体描述，可以采用独立主格结构来翻译，作为主句的伴随状态，提供补充说明的信息。

**参考译文** New Year scrolls were put on the doors of every family in Spring Festival: the shiny red scroll increasing happiness and the rhythmic words giving encouragement.

## 2 参考译文

### Spring Festival

In China's formerly agricultural society, Spring Festival was the most important holiday. It was the end of the previous year and the beginning of the next. When the twelfth month of the lunar year began, the happiness of new-year celebration pervaded the streets for a month and a half. People sought relief from the previous year's weariness with entertainment that focused on optimism and enterprise. New Year scrolls were put on the doors of every family in Spring Festival: the shiny red scroll increasing happiness and the rhythmic words giving encouragement.

#### No.2

### 亚欧合作

中国有句古话：“相知无远近，万里尚为邻”。中国与亚洲各国山水相连，共同铸就了灿烂的亚洲文明；古老而美丽的“丝绸之路”，谱写了中欧千年往来的美好篇章。中国与亚欧各国的互利合作正在步入一个全新的阶段。中国将致力于同亚欧各国发展富有活力和长期稳定的全面合作关系，与亚欧各国相互支持，携手前进，共创美好的未来。

## 1 翻译要点解析

(1) 中国有句古话：“相知无远近，万里尚为邻”。

**解析**

“相知无远近，万里尚为邻”这两句话意思上有重叠，在英语中不必重复译出。译文的主语有多种选择，可以选用“远近”或“万里”作主语，也可以选用“人”作主语，还可以选用“相知”作主语。

**参考译文1**

In China, there is an old saying, "Long distances never separate close friends."

**参考译文2**

In China, there is an old saying, "We make good friends in spite of long distances."

**参考译文3**

In China, there is an old saying, "Friendship is forged in spite of long distances."

(2) 中国与亚洲各国山水相连，共同铸就了灿烂的亚洲文明。

**解析** 先来确定主语，如果选用“中国和亚洲”共同作为主语，两个分句的连接就比较简单，比如两句话这样单独译为“China and other Asian countries are linked by mountains and rivers.”和“China and other Asian countries have helped to build a splendid Asian civilization.”。由于这两句话的主语一致，可以进一步将其中一句话利用分词结构处理。

**参考译文** Linked and intertwined by mountains and rivers, China and other Asian countries have helped to build a splendid Asian civilization.

(3) 古老的“丝绸之路”，谱写了中欧千年往来的美好篇章。

**解析** 本句要注意主谓搭配，“丝绸之路谱写篇章”在英语中属于主谓搭配不合理，因此动词可以调换为record或者witness，使译文合乎情理。

**参考译文** The ancient Silk Road recorded great chapters in the history of exchange between China and Europe in previous millennia.

(4) 中国与亚欧各国的互利合作正在步入一个全新的阶段。

**解析** 本句如果选用“互利合作”作为主语，话题不突出，主谓搭配也不合理。若选择“中国与亚欧各国”作主语，“正在步入一个全新的阶段”作谓语，译文会较为流畅。

**参考译文** Now, China and other Asian countries as well as European countries have marched into a brand-new era of cooperation and mutual benefit.

(5) 中国将致力于同亚欧各国发展富有活力和长期稳定的全面合作关系，与亚欧各国相互支持，携手前进，共创美好的未来。

**解析** 本句中短句较多，可以将“发展富有活力和长期稳定的全面合作关系”和“携手共进……”两个部分处理为并列的分词结构与主句连接。至于另外的动词，可以将其中一些变成介词短语，如将“相互支持”译为in a concerted effort；“共创美好的未来”表示目的，可以处理为不定式结构to或so as to。

**参考译文** China will devote itself to building dynamic, stable, and long-term cooperation in various fields across Asia and Europe and marching forward, with other countries on the two continents, in a concerted effort to attain a brighter future.

## 2 参考译文

### Euro-Asian Cooperation

In China, there is an old saying, “Long distances never separate close friends.”  
Linked and intertwined by mountains and rivers, China and other Asian countries have

helped to build a splendid Asian civilization. The ancient Silk Road recorded great chapters in the history of exchange between China and Europe in previous millennia. Now, China and other Asian countries as well as European countries have marched into a brand-new era of cooperation and mutual benefit. China will devote itself to building dynamic, stable, and long-term cooperation in various fields across Asia and Europe and marching forward, with other countries on the two continents, in a concerted effort to attain a brighter future.

## 短文精练

No.1

### 四合院

中国旧时家庭重视家庭成员间的长幼有序和伦理观念，其住宅为了适应这种需要建成了四合院。在高高的地基上，中间是正房，两边是厢房。房屋的分配按辈分的大小来决定，长辈住正房，晚辈住厢房。富贵人家的房屋也是四合院，只是院落较多而已。宫廷和寺庙，院落更大，一道一道地进去，更使人有种庄严高贵的感觉。随着时代的演变，现在中国都市里的房屋很多已经西化了，虽然住进了一排排的公寓，但是他们生活的方式仍然保持着过去的优良传统。

## 1 参考译文

### Quadrangle Courtyard

Quadrangle courtyards were designed by the Chinese to meet the needs both of ancient family hierarchy and of concepts of civil ethics. The principal room in the courtyard is located in the middle, on a high foundation with wing-rooms on both sides. These rooms were distributed according to seniority in the family, with the elders living in the principal rooms and the juniors in the wing-rooms. The rich family used the same

style of home with more rooms, which corresponded with the wealth of the family. Even Chinese palaces and temples boast huge courtyards, to be entered one by one, and designed to fill the entrants with a sense of solemnity and nobleness. With the change of the times, many houses in Chinese cities have become westernized. Though living in the apartments, the Chinese still preserve their good traditional ways of living.

## 2 翻译点睛

(1) 在第一句话中, “其住宅为了适应这种需要建成了四合院” 在翻译时选择主语要注意主谓搭配, 译者可采用“四合院”作为主语, 使用被动语态。

(2) 最后一句话中, “他们生活的方式仍然保持着过去的优良传统” 翻译时若采用“他们”而非“方式”作主语, 译文效果会更好, 主谓搭配也更合理。

### No. 2

#### 文化沙漠

有人把香港说成是“文化沙漠”。实际上, 香港有着其独特的文化氛围。这座城市特殊的历史和地理因素造就了一种多样化的文化。香港的电影制作名列世界前茅, 其流行歌曲在全球华人中有着广泛的影响, 而且还有八所知名的大学。每年一度由政府主办的艺术嘉年华为当地艺术家展示其独创性提供了一个广阔的平台, 并鼓励更多人参与文化艺术创作, 为中国的文化繁荣作出了许多创新和突破。

## 1 参考译文

### Cultural Desert

Hong Kong is called by some people a “cultural desert”. As a matter of fact, Hong Kong enjoys a unique cultural setting. The diversified culture of Hong Kong can be attributed to its special history and location. In terms of film-making, it ranks among the top locations in the world, and its pop songs have had an extensive influence among Chinese globally. Moreover, there are also eight well-known universities in Hong Kong. An annual art carnival hosted by the government has provided a broad stage for



local artists to exhibit their originality and encouraged more people to get involved in the production of cultural and art works, thus fostering innovation and breakthrough for the prosperity of Chinese culture.

## 2 翻译点睛

(1) “有人把香港说成是‘文化沙漠’”一句若采用“香港”作为主语，能在开篇就突出文章的话题。

(2) “这座城市特殊的历史和地理因素造就了一种多样化的文化”一句中，译者若选择“多样化的文化”作为主语，会使译文的句子结构更为平衡。

(3) 原文第四句话中的“香港的电影制作名列世界前茅”在翻译时可以仍然采用“香港”(译文中是用it指代香港)作为主语，即转化为“在电影制作方面，香港名列世界前茅”来翻译。

## 文化与难点词汇速记

中国功夫: Chinese kung fu

太极拳: tai chi

筷子: chopsticks

丝绸之路: Silk Road

腊月: the twelfth month of the lunar year

春联: New Year scrolls

四合院: quadrangle courtyard

文化沙漠: cultural desert